

SIEMENS

Gebrauchsanweisung



Dieser Aufsteckgriff ist zum Einsetzen oder Herausnehmen von NH-Sicherungseinsätzen der Größen 00 bis 4 und für Spannungen bis 1000 V geeignet und darf zu diesem Zweck nur von unterwiesenen Personen oder Fachkräften im Sinne von DIN 57 105 Teil 1/ VDE 0105 Teil 1 verwendet werden. Der Aufsteckgriff ist jedoch **nicht** für den dauernden Verbleib auf eingesetztem Sicherungseinsatz geeignet.

Aufstecken des Griffes:

Griff auf Haltenasen des Sicherungseinsatzes aufstecken und in Richtung I bewegen. Griff rastet ein.

Lösen des Griffes:

Betätigungshebel nach hinten drücken, Griff in Richtung 0 bewegen und vom Sicherungseinsatz abnehmen.

BEACHTEN:

Falls mit anlagebedingtem Störlichtbogen zu rechnen ist oder falls größere Ströme zu schalten sind, sollte unbedingt der Aufsteckgriff mit Stulpe (Bestell-Nr. 3NX1 012) verwendet werden. Zusätzlich sollte in solchen Fällen eine Schutzbrille oder ein Schuttschirm benutzt werden.

Achtung!

Der Aufsteckgriff und ggf. die Stulpe sind vor jedem Benutzen auf offensichtliche Schäden zu prüfen. Schadhafte Aufsteckgriffe, deren Funktion und Sicherheit erkennbar beeinträchtigt ist, dürfen nicht benutzt werden.

Reinigung:

Wasser mit waschaktiver Substanz (Spülmittel).

Desinfizierung:

Handelsübliche Desinfektionsmittel.

Siemens Aktiengesellschaft

GWR 256721.41.03d D

SIEMENS

Instructions de service



La poignée de manipulation est destinée à l'introduction et au retrait de fusibles à couteaux (NH) de taille 00 à 4 pour tensions jusqu'à 1 000 V. Elle doit être utilisée uniquement dans ce but et seulement par des personnes informées et qualifiées au sens de DIN 57 105 partie 1/ VDE 0105 partie 1. La poignée de manipulation n'est pas conçue pour rester en permanence sur le fusible.

Pose de la poignée

Introduire la poignée sur les pattes de l'élément de remplacement et la pousser en direction I. La poignée doit s'encliqueter.

Retrait de la poignée

Repousser le levier de déverrouillage vers l'arrière, déplacer la poignée en direction 0 et l'enlever de l'élément de remplacement.

Attention

Lorsque les conditions de l'installation laissent prévoir l'apparition d'arcs électriques ou en présence de courants importants, utiliser la poignée de manipulation uniquement conjointement au gant de protection (N° de réf. 3NX1 012). Porter en outre des lunettes de protection ou utiliser un écran de protection.

Important

Avant chaque utilisation vérifier l'état impeccable de la poignée et du gant de protection. Une poignée de manipulation ou un gant de protection endommagés et susceptibles de ne plus assurer leur fonction de protection ne doivent en aucun cas être utilisés.

Nettoyage

Eau avec détergent courant.

Désinfection

Désinfectant courant.

Siemens Aktiengesellschaft

GWR 256721.41.03d F

SIEMENS

Instructions for Use



This fuse grip is suitable for inserting or removing LV HRC fuse-links of sizes 00 to 4 and for voltages up to 1000 V. It may only be used for this purpose by persons or specialists trained in accordance with DIN 57105 Part 1/ VDE 0105 Part 1. The fuse grip is **not** intended to be left permanently on the inserted fuse link.

Applying the grip:

Place the grip onto the lugs of the fuse-link and move in direction I. The grip will snap into place.

Releasing the grip:

Press back the actuating lever, move grip in direction 0 and remove from the fuse-link.

Attention:

Depending on the equipment and, if arcing is expected or if larger currents are flowing, it is important to use the fuse grip with a glove (Order No. 3NX1 012). In addition, protective goggles or a protective screen should be used in some cases.

Please note!

The fuse grip and, if applicable, the glove have to be checked on every occasion before use for any visible damage. Any faulty fuse grips whose function and safety are clearly affected must not be used.

Cleaning:

Water with active washing substance (washing-up liquid).

Disinfection:

Standard disinfectant.

Siemens Aktiengesellschaft

GWR 256721.41.03d GB

SIEMENS

Istruzioni per l'uso



La maniglia di estrazione è prevista per l'inserimento e l'estrazione di fusibili NH di grandezza 00...4 e per tensioni che non superino i 1000 V. In conformità alle norme DIN 57 105 Parte 1/ VDE 0105 Parte 1 la suddetta maniglia può essere utilizzata solo da personale istruito o specializzato. Essa **non** è tuttavia concepita per rimanere permanentemente inserita sul fusibile.

Inserire la maniglia:

Inserire la maniglia sugli attacchi per l'estrazione del fusibile e muoverla in direzione I. La maniglia si aggancia.

Rimuovere la maniglia:

Spingere all'indietro la leva d'azionamento, muovere la maniglia in direzione 0 ed asportarla dal fusibile.

AVVERTENZA:

Se si prevedono archi elettrici di disturbo o correnti elevate, è indispensabile utilizzare la maniglia di estrazione insieme al manicotto di protezione (nr. di ordinazione 3NX1 012). In questi casi è inoltre opportuno munirsi di occhiali o di schermo protettivo.

Attenzione!

Prima dell'impiego verificare che la maniglia di estrazione ed eventualmente il manicotto di protezione non presentino danneggiamenti evidenti. Non è consentito l'impiego delle maniglie di estrazione quando sono presenti danneggiamenti evidenti che possono pregiudicarne la sicurezza e il funzionamento.

Pulizia:

Acqua con sostanza detergente (detersivo).

Disinfezione:

Disinfettanti in commercio.

Siemens Aktiengesellschaft

GWR 256721.41.03d I

SIEMENS

Instrucciones de uso

La presente empuñadura encajable sirve para insertar o sacar cartuchos fusibles tipo NH de los tamaños 00 a 4 para tensiones de hasta 1000 V; para dicho fin sólo puede ser utilizada por personal instruido o especialistas en el sentido de DIN 57 105, parte 1/ VDE 0105 parte 1. Sin embargo, la empuñadura no es adecuada para permanecer colocada duraderamente en el cartucho fusible insertado.

Colocar la empuñadura:

Insertar la empuñadura en los resaltes del cartucho fusible y desplazarla en dirección a I. Con ello encaja la empuñadura.

Soltar la empuñadura:

Apretar hacia atrás la palanca, mover la empuñadura en dirección a 0 y retirarla del cartucho fusible.

IMPORTANTE:

Si se prevé la aparición de arcos en la instalación o si es necesario cortar o establecer corrientes de alta intensidad, entonces es imprescindible utilizar la empuñadura con guarnición de protección (Nº de ref. 3NX1 012). En tal situación es además necesario utilizar unas gafas de protección o una pantalla de protección.

Atención:

Antes de cada aplicación, la empuñadura y, si existe, la guarnición de protección deben inspeccionarse para detectar daños visibles. Nunca deberán utilizarse empuñaduras dañadas cuya función y seguridad estén afectadas negativamente.

Limpeza:

Agua con detergentes.

Desinfección:

Desinfectantes usuales en el comercio.

Siemens Aktiengesellschaft

GWR 256721.41.03d E

SIEMENS

Gebruiksaanwijzing

Deze opsteekhandgreep is geschikt voor het inbrengen en verwijderen van NH-zekeringen maat 00 t/m 4 en voor spanningen tot 1000 V en mag voor dit doel alleen door getrainde medewerkers of deskundigen in de zin van DIN 57 105 deel 1/ VDE 0105 deel 1 gebruikt worden. De opsteekhandgreep is echter niet geschikt voor blijvende aanbreng op een ingezette zekering.

Opsteken van de handgreep:

Steek de handgreep op de houderassen van het zekering en verplaats deze in de richting I. Handgreep klikt vast.

Losnemen van de handgreep:

Druk de bedieningshandel naar achteren. Verplaatst de handgreep in richting 0 en neem deze van de zekering af.

LET OP:

Indien rekening gehouden moet worden met in de installatie-ontstane vlambogen of dat er grote stromen geschakeld moeten worden, dient verplicht gebruik gemaakt te worden van de opsteekhandgreep met opstaande rand (bestelnummer 3NX1 012). Draag in dat geval ook een veiligheidsbril of gebruik een veiligheidsscherm.

Pas op!

Controleer voor elk gebruik of de opsteekhandgreep en de eventuele rand wellicht beschadigd zijn.

Het is verboden om gebruik te maken van beschadigde opsteekhandgrepen, waarvan de functionaliteit en veiligheid duidelijk aangetast zijn.

Reiniging:

Door middel van water met een reinigingsmiddel (spoelmiddel).

Desinfectie:

Desinfectie met een normaal in de handel verkrijgbaar desinfecterend middel.

Siemens Aktiengesellschaft

GWR 256721.41.03d NL

SIEMENS

Instruções de Utilização

Este punho encaixável destina-se à montagem e remoção de cartuchos fusíveis de paragem de emergência, com tamanhos 00 a 4 e adequa-se a tensões até 1000 V, devendo ser utilizado para este efeito apenas por pessoas instruídas ou técnicos, nos termos da norma DIN 57 105, secção 1/ VDE 0105, parte 1. No entanto, o referido punho encaixável **não** é próprio para permanência duradoura no cartucho fusível montado.

Encaixe do punho:

Encaixar o punho nas cabeças de retenção da cartucho fusível e movê-lo em direcção a I. O punho engata.

Desencaixar o punho:

Pressionar a alavanca de comando para trás. Mover o punho em direcção a 0 e retirá-lo do cartucho fusível.

AVISO:

Caso devido à instalação possam ocorrer interferências nos arcos voltaicos, ou caso seja necessário ligar correntes de alta voltagem, o punho encaixável deverá ser impreterivelmente usado com uma guarnição (nº de encomenda 3NX1 012). Nesses casos deverão ser usados adicionalmente óculos de protecção ou uma blindagem de protecção.

Atenção!

Antes de qualquer utilização, dever, o detectar-se defeitos visíveis no punho encaixável e, eventualmente, na guarnição. É proibida a utilização de punhos encaixáveis defeituosos cujo excelente funcionamento e segurança não estejam completamente assegurados.

Limpeza:

Água com substância de lavagem activa (detergente).

Desinfecção:

Produtos desinfectantes disponíveis no mercado.

Siemens Aktiengesellschaft

GWR 256721.41.03d P

SIEMENS

Bruksanvisning

Detta påstickbara handtag är till för att sätta in eller ta ut NH-knivsäckringar av storlekarna 00 till 4 och för spänningar upp till 1000 V och får användas till detta ändamål endast av undervisade personer eller fackpersoner enligt DIN 57 105 del 1A/ VDE 0105 del 1. Det påstickbara handtaget är dock Ej lämpat att varaktigt sitta på den insatta knivsäckringen.

Sätta på handtaget:

Sätt handtaget på knivsäckringens gripfanor och för det i riktning I. Handtaget hakar i.

Lossa handtaget:

Tryck manöverspaken bakåt. För handtaget i riktning 0 och ta av det från knivsäckringen.

OBSERVERA:

Om man, beroende på anläggningen, måste räkna med en jusbåge eller om starkare strömmar måste kopplas, skall ovillkorligen det påstickbara handtaget med manschett (Beställn.-nr 3NX1 012) användas. Dessutom skall i sådana fall skyddsglasögon eller en skyddsskärm användas.

Varning!

Det påstickbara handtaget och i förekommande fall manschetten skall kontrolleras med avseende på uppenbara skador före varje användning.

Skadade handtag, vars funktion och säkerhet är tydligt försämrade, får inte användas.

Rengöring:

Vatten med tvättaktiv substans (diskmedel).

Desinfektion:

Desinfektera med ett i handeln vanligt förekommande desinfektionsmedel.

Siemens Aktiengesellschaft

GWR 256721.41.03d S